

Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	nad zasmuconymi świętem.* Zbiorę (ich, bo) spośród ciebie** byli, ciężarem była im*** pogarda. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ świętem, מִמּוֹעַד (mimmo‘ed); w G wyrażenie to należy do w. 17, tj. i będzie zadowolony z powodu ciebie radością jak w dniu święta, καὶ εὐφρανθήσεται ἐπὶ σὲ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς.

²⁾ spośród ciebie : wg G: rozbitych, τοὺς συντετριμμένους.

³⁾ byli (...) była pogarda : wg G: biada temu, kto powziął przeciw niej pogardę, οὐαί τίς ἔλαβεν ἐπ’ αὐτὴν ὀνειδισμόν.